

Tradução de *Correspondance littéraire*, tome XI, mars 1777, p. 436-437.

**Portrait d'Émilie du Chatelet par la marquise du Deffand**

"Représentez-vous une femme grande et sèche, sans cul, sans hanches, la poitrine étroite, deux petits tétons arrivant de fort loin, de gros bras, de grosses jambes, des pieds énormes, une très-petite tête, le visage aigu, le nez pointu, deux petits yeux vert-de-mer, le teint noir, rouge, échauffé, la bouche plate, les dents clair-semées et extrêmement gâtées. Voilà la figure de la belle Émilie, figure dont elle est si contente qu'elle n'épargne rien pour la faire valoir: frisure, pompons, pierreries, verreries, tout est à profusion; mais, comme elle veut être belle en dépit de la nature, et qu'elle veut être magnifique en dépit de la fortune, elle est souvent obligée de se passer de bas, de chemises, de mouchoirs et autres bagatelles. Née sans talents, sans mémoire, sans goût, sans imagination, elle s'est faite géomètre pour paraître au-dessus des autres femmes, ne doutant point que la singularité ne donne la supériorité. Le trop d'ardeur pour la représentation lui a cependant un peu nuï. Certain ouvrage donné au public sous son nom, et revendiqué par un cuistre, a semé quelques soupçons ; on est venu à dire qu'elle étudiait la géométrie pour parvenir à entendre son livre. Sa science est un problème difficile à résoudre. Elle n'en parle que comme Sganarelle parlait latin, devant ceux qui ne le savaient pas. Belle, magnifique, savante, il ne lui manquait plus que d'être princesse ; elle l'est devenue, non par la grâce de Dieu, non par la grâce du roi, mais par la sienne. Ce ridicule a passé comme les autres. On la regarde comme une princesse de théâtre, et l'on a presque oublié qu'elle est femme de condition.

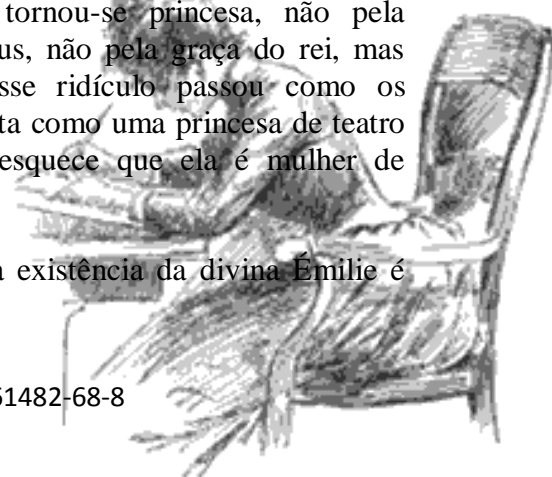
On dirait que l'existence de la divine Émilie

**Retrato d'Émilie du Chatelet pela Marquesa du Deffand**

"Imaginem uma mulher alta e seca, sem bunda, sem quadris, o peito estreito, dois pequenos mamilos aparecendo de longe, braços gordos, pernas grossas, pés enormes, uma cabecinha, o rosto agudo, o nariz pontudo, dois olhinhos verde-mar, tez escura, vermelha, ardente, a boca achatada, os dentes escassos e extremamente podres. Eis o rosto da bela Émilie, rosto do qual ela é tão satisfeita que nada poupa para fazê-lo valer: penteados, vestimentas, joias, enfeites, tudo em abundância, mas, como ela quer estar bela apesar da natureza, e quer estar magnífica apesar da fortuna, ela é muitas vezes obrigada a deixar de lado camisas, lenços e outras bagatelas. Nascida sem talentos, sem memória, sem gosto, sem imaginação, ela se diz geômetra a fim de parecer superior às outras mulheres, sem imaginar que a singularidade não leva à superioridade. O demasiado ardor para a representação lhe tem, entretanto, prejudicado um pouco. Certa obra dada ao público sob seu nome e reivindicada por um pedante semeou algumas desconfianças, digamos que ela estudava a geometria para conseguir entender seu livro. Sua ciência é um problema difícil de resolver. Ela fala dessa ciência como Sganarelle falava latim, apenas diante daqueles que nada sabiam.

Bela, magnífica, sábia, só lhe faltava ser princesa; e tornou-se princesa, não pela graça de Deus, não pela graça do rei, mas pela sua. Esse ridículo passou como os outros. É vista como uma princesa de teatro e quase se esquece que ela é mulher de condição.

Parece que a existência da divina Émilie é



n'est qu'un prestige ; elle a tant travaillé à paraître ce qu'elle n'était pas qu'on ne sait plus ce qu'elle est en effet. Ses défauts mêmes ne lui sont peut-être pas naturels, ils pourraient tenir à ses prétentions ; son impolitesse et son inconsideration, à l'état de princesse ; sa sécheresse et ses distractions, à celui de savante ; son rire glapissant, ses grimaces et ses contorsions, à celui de jolie femme. Tant de prétentions satisfaites n'auraient cependant pas suffi pour la rendre aussi fameuse qu'elle voulait l'être : il faut, pour être célèbre, être célébrée ; c'est à quoi elle est parvenue en devenant maîtresse déclarée de M. de Voltaire. C'est lui qui la rend l'objet de l'attention du public et le sujet des conversations particulières ; c'est à lui qu'elle devra de vivre dans les siècles à venir, et en attendant elle lui doit ce qui fait vivre dans le siècle présent.

apenas um prestígio, tanto trabalhou para parecer aquilo que não era, que não se sabe mais o que ela de fato é. Mesmo seus defeitos não lhe são de fato naturais, eles poderiam manter suas pretensões; sua impolidez e sua desconsideração, ao estado de princesa, sua segura e suas distrações, àquele de sábia, seu riso estridente, suas caretas e contorções, àquelas de uma linda mulher.

Tantas pretensões satisfeitas não bastariam, no entanto, para torná-la tão famosa quanto ela gostaria de ser: é preciso, para ser famosa, ser celebrada e isso ela conseguiu tornando-se amante declarada do Senhor Voltaire. É ele que a torna objeto da atenção do público e sujeita das conversas particulares; é graças a ele que ela deverá viver nos próximos séculos e, enquanto isso, ela lhe deve o que a faz viver no presente século.

Tradução de Sheila Cristina dos Santos e Marie-Hélène C. Torres.

Data da publicação 08/09/2016

